

Mots notés dans les contes recueillis par  
Jussosin ( Baigori' ko zazpi liliak )  
Premier récit

- Herjaun (Herri - jaun) seigneur
- Leizarazu - Vieille maison noble de Baigorry
- Jana - Jeanne, Juana
- Jogaragari - Intéressant
- Bordato - Sobriquet du renard
- Totsil - Rusé, habile
- Astoputz - Idiote, imbécile
- Mira, tu - Fouiller, perquisitionner
- Errara - Stendu par terre
- Ile monoz - ??
- Otin - Père de monnaie ancienne
- Hjali, tu - Disparacte
- Jaltako mentan - Dans le risque de perdre
- Statiko ! - ??

Deuxième récit

- Panab e ripanab } Mots gascous
- Nat de peat }
- Hegoarity - zilhan - zilhan pour zilhan ??
- Fimpoilka - En roulant ? A la volée ?

2

Minaren gazatzeko - gazatzeko zom gazatzeko?

Nik oloak - Olo = coup ??

Estekaten - Pour « Estekatzun »

Etsiako indar bat - Un effort d'inspiration.

### Troisième récit

Jerasane - Gratienne (larre-abere)

Lar-abere - Animal sauvage

Etze-abere - Animal domestique

Irabakiaren irantzutera - Pour annoncer la décision

Doubon } ??

Zedebon }

Irakidura - Effervescence ?? de irakitu, bouillir

Suentakari - Acentum ??

Sogorago - Pour « gogorago »?

Ahola-gutikoak - Pour « achola-gutikoak »?

Gurguria - Prognement

Tanapatalka - En grande hâte

Bralentena - Et mar valiente ??

Handi-mandiak - Les grands, les puissants ?

Basék ejimer daye gala. — Basék pour u basék ??  
Kirimiri — ?? les biter iavages?

Jeitearen arabua — Selon la nature, le tempérament  
( ; Hasparen on dit : jite )

Pimpirina — Mignon, gentil, élégant ??

Mabilaren lardian. — Sous la menace du bâton  
Par crainte du bâton

Harotzari — Au forgeron

Zaldare — Toute espèce de grains qu'on  
donne aux chevaux & aux mulets  
( avoine, orge, maïs )

Zela — La selle

Orida - burdina — Le mors. Litt: la fer de bride

Ahalgabehak — Pour : ahalgabek

Ordain zuzener — Pour : ordain zuzenez ?  
Par juste revanche  
Pour châtement mérité

Likinkeria — Pour : zikinkeria

(1) Jan behesa — Qu'il te mange

(1) Je ne connais pas cette flexion verbale

- Miri - Sobriquet du chat
- Partida - Adversaire, rival, ennemi
- Harkagami - Joue : Darkagami
- Hire bijaren menturan - Au risque de ta vie

(1) Alere outo bat da. - C'est une assez bonne bite?

Marmazika - Grognement, parole de mécontentement?

Sendagaila - Joue : sendagailu?

Malapart - ??

Doihuz - 1° Est-ce un eratum pour "oihu"?

2° Doihu est-il la forme primitive de "oihu"?

3° Doihu est-il formé de dei + oihu?

(1) Je ne connais pas en labourdien le suffixe "to" accolé à "ou". Est-il augmentatif?

Putzuta } 1<sup>o</sup> pompe de la mantille  
 Putzuta } (Asp) barque  
 2<sup>o</sup> Luere du mouchoir de tête

Lobiro (Amend.) <sup>BN</sup> vase - cour

Ocha, tu, tze (Amikup) Scouta (en conjure  
 au le rate tte)

Ocha zite - Scouty  
 Ochatza da - le scouta

Oiper bels unzi (Amend) finira que fait  
 le enfant avant de pleurer

Spular (Amend) chaine, liston du champ

deizamin (Amend) guêpe

Ohaka, tu, tze (Amend) le pecher sur un  
 arbre peu y paure le nuit  
 (en parlant de oiseaux)

Ozen (Amend) Qui s'entend  
 Ozen da. On l'entend  
 O de ozen. On ne l'entend pas

Timera (Asp. Heli) 1<sup>o</sup> Morte, Farin (maladie  
 de l'abame)

(Donapela) 2<sup>o</sup> Anasarque (maladie  
 du rache)

Matoka (Amend) Compost (Mélange de terre  
 et de fongien que  
 sub: pour le fumier)

Tanka (Amend) Petit corbeau

Donnikon } Gartzapil (Mug.) tiguane, chesline  
 } Garputs (H. Die) " " "

Donnikon. Aloa, tu, tzen (Mugene) Anraugu, ripane  
 Ezkinha (Ayp.) que s'ut pa d'aplomb  
 Hare Lori ezkinha da  
 Atte pierre s'ut pas d'aplomb

Donnikon. } Josoka . (H. Die) Stoumeau  
 " " } Artzipot (Mug.) Stoumeau  
 " " } Artzipote (H. Die) Stoumeau

Amsorata, tzen ?

Girpins (Ayp.) Douta de fruit  
 Boska, tu (Ayp.) Temps de pain ou de  
 la miture dan un souf  
 Boska (Ayp.) Faic de miture tempu  
 dan le souf.

Jendi boskada (Ayp.) foule compacte

Kizkura, tu (gura) (Ayp.)

Kortza (Mug.) Chêne - liege

Mestera lac, itang ??  
 (Argitzales du 13 août 1911)

+ Ale (Uruing) Ale nagusi . In maître

Martotz (Ayp.) même des haies

Oker (Ames) Rot

Terrestan (Ames) En trāmant

Durrāsa (Ames) Lange en laine de  
nouveau - us

Udalen (Ames) En action de labourer

Udalen ari duya

il est en train de labourer

Udala, tu, tzen (Ames) Labourer

Zalhi ? Turbine ? (ou ?)

Durduza (Argit.) Hesitation ?

Den gut emeko durduz arto gate

Limatu (Argit.) Rouge ? Disagite ?

Marcu indanak du lerra limatu

Etourneau

à Espilette — harchori  
à Mouguerre — hartzori ou harchori bat  
du saule — artzipot bat  
— bohor-choria \*

Chevêche

à Mouguerre — Kartzapil handia \*

Il paraît qu'à Mouguerre  
vendanger se dit beronatzea.

J'ai entendu estkisuena (l'estkisuena)  
estkimatzea,

greffe, greffer; mais tout cela  
doit venir d'écorce, écorcher

Kortz — chène-tige  
Kortcho sans doute.

milo (miloa) qui, à Mouguerre

mihula — à Trouligey (mihuldigi)  
maison d'appoint  
miula — à Miquerre  
miura ou mihura, à St-Pée.



(Harp.) Kamus - buisson creux, bedouille  
ihizirik, anaintzatik kamus jiu niz  
je suis revenu bedouille à la chasse,  
de la pêche.

On m'a dit qu'... St. Just on dit  
« mus » pour « kamus ». Il faudrait  
s'inscrire ça dans l'Ortabarpet. Si ala  
ut, nous pourrions y voir l'étymologie  
du nom de notre jeu de cartes  
national. Celui qui demande des cartes  
dit : mus niz, c'est à dire, je suis  
démuni de jeu, je suis bedouille.

(Harp.) geihen, da, tzen. à emporter,  
avoir l'avantage.

geihendu da synonyme de « nansite  
da » il l'a emporté, il a été  
vainqueur.

(Brissons) hika, tu, tzen, s'embourber,  
s'enfoncer dans la boue de façon  
à ne pouvoir en sortir.

Orgak hikatu dira.

La charrette s'est embourbée.

(Ituntz) taku - tare, difant physique.  
Zaldi honet q du takurik.  
Le chesal n'a pas de tare.

(Harp.) herio - belhar - chien dent

(Harp.) herio - chori - bouvreuil

(L. h. g. r. a. u.) ügat, - gypacte  
ügat, ak achuria eraman dii  
le gypacte a subi l'agneau

(Larau) belechaga - cornette des  
morbagues qui a les pattes  
rouges.

(Ituntz) palestua - accueil  
palestua ona bada - palestua onkhoa  
da — Il est accueillant, affable.

(Bardas) ithaldi. - mesure de superficie  
qui equivaut à 28 ares

(Bardas) honi - fova  
à Harpanen = labe

(Harp.) sarripurdi - mouchard, dénonciateur

(Harp.) gizon korapilatua  
homme concerté, qui ne laine  
pas déconstruit sa manière de voir

(Harp.) pitcho - pisot du gouds d'une porte

(Larcebean) oheta - femme, travail de purification qui se fait au feu.  
o Harpanen = labore

(Lhuritz) okalano - gros chien de berger de la montagne.

(Lepellette) mozarro - loir (animal rouger)

(Hilette) naur, tu, tzen - dépirer, s'amoindrir comme santé et comme force.

Sizon hori naurtu da.

(Harp.) talasta, tu, tzen. - rincer  
basoa talastatzu du  
ahoa talastatzu du  
il rince le seve  
il se rince la bouche.

(Urcuit) gaudola - seve  
gaudola bat arno - un seve de vin

(Bardos) chapo bat - un peu  
syn. de piska bat, pochi bat,  
amini bat.

4  
(Lubantz) zeinu - cloche d'église  
(Lubantz) zoineu - musique, groupe de musiciens

zoimulari - musicien

(Lubantz) talanta - grosse clochette des brebis

(Lubantz) gardauga (à Baïzany <sup>capita</sup>) - étoupe de lin plus grossière que l'étoupe ordinaire (ichtupa)

On s'en servait autrefois pour faire des « Kalanka »

(Harp.) ilhar manta - haricot de Soissons gros haricot.

(Harp.) churlant - intéressé : l'argent, qui n'aime pas les dépenses inutiles

churlanki - parcimonieusement, en ménageant son argent.

(Harp.) chiparotch - petit poisson plus petit que « chipa » (ablette, sirova ??)  
Le « chiparotch » est de couleur plus foncée que le « chipa ». Il a les ailerons rouges et a la tête couverte de petites rugosités.

(Harp.) bokain - poche de certains  
maisons de laboureur.

à Saur et à St Pé cela s'appelle  
« lorio »

(Harp.) bokada - partie du toit qui  
fait saillie sur le devant de la  
maison. A Baïgorry Bokalia

(Liturty) bokadan - idem

(Liturty) 1<sup>o</sup> sapore - chaleur de la tête  
2<sup>o</sup> sapore - vapeur  
uraren saporea - la vapeur.

(Oregue) karroin - glace

- Harpanen = horma  
dans le pays de Gize = karroin

(Harp.) sapa - engouement, ardeur,  
enthousiasme.

ger sapaekin ari den !  
quelle ardeur il y met !

(Liturty) operator - qui a la parole facile,  
qui parle bien, éloquent

(Liturty) eantz, i, zten - enlever une partie  
du vêtement.

sapetak eantzji ditu - il s'est déchaussé  
galzak eantzji ditu - il a ôté ses pantalons

(Oreque) jagant - séducteur d'une jeune  
fille, celui qui l'a mise enceinte

(Oreque) bolda <sup>(bulta, en orrebarret)</sup> bat - un certain laps  
de temps.

bolda bat egon da hemen.  
il est resté un moment ici  
o Harpanen = bulta bat

(Harp.) burbutzika - en boudissant  
bildotsa juan da burbutzika  
l'agueau est parti en boudissant

(Iduntz) edarangia - abreuvoir

(Oraigory) ofe - lit  
o Harpanen = ohe

(Alduder) turri - fontaine  
purdi - cul  
o Harpanen = iturri, ipurdi.

(Harp.) daldara, tu, tzen - s'épouser  
daldaratua zen - il s'est épousé

(Harp.) perrentean - mordicus, énergiquement  
perrentean ukatzen du  
il nie énergiquement

7 (Léventz) therenta - se dit d'une personne <sup>17</sup>  
qui ne se preme pas d'arriver,  
qu'on attend avec impatience.  
zer jende therenta !

(Harp.) urte janziko mandoa, urdea.  
mulet, porc qui a plus d'un an  
et qui n'a pas atteint encore deux  
ans.

(Hélète) kortchila - endroit de la  
bergerie réservé aux agneaux

(Léventz) haparka, tu, tzen - se disputer  
de très-près l'enjeu d'une partie  
Pilobariak haparkatzen dira  
les joueurs de pelote se disputent  
la partie.

Partida haparkatia izan da.

La partie a été très-disputée

(Harp.) zer kirkira diin (duen) !  
se dit d'une personne qui n'en finit  
jamais de rire.

(Harp.) huchu, tu, tzen - chasser (les poules)  
oilok huchutu ditut  
j'ai chassé les poules

(Kouléguy) zeren - chori - martin - pêcheur

(Kouhossa) mando jeiki bat  
un mulet haut sur jambes, 'lancé'

(Harp.) urhuri <sup>ABaigary urhuli</sup> & hurlement du chien

(Harp.) intzaur angela.  
voix dont la partie comestible se  
détache très-difficilement de la coquille

(Léonitz) gizon angela  
homme long et mince

(Harp.) zarta - éclat de quelque chose  
qui s'est brisé  
egur zarta bat haraino joan da.  
un éclat de bois est allé jusque là

(Harp.) pordoï - étançon

(Lahouce) Urcuit murlo - muge (poisson)  
= St. Jean de - luy = korokou

(Harp.) bat bigakatzen } exagérer en  
bapiakatzen } racontant quelque  
chose.

(Léonitz) hereinga - traînée de quelque chose  
qu'on a laissé tomber.  
mahats hereinga - une traînée de raisin



9/ l'abbé Hyskue, le vasant bascapite

(Litantz) kharmoza - toupet, touffe de  
cheveux sur le devant de  
la tête

(Harpanen) karmutza - idem  
karmutzatik tiratu dut.  
Je l'ai tiré par son toupet.

(Lardets) lerdo - jeudi gras  
lerdoz matakaniak jauen  
ditügü.  
Nous mangions des crêpes le  
jeudi gras

(Litantz) kausera - talo - crêpe

(Lardets) lama, tü, tzen.

S'améliorer, se remettre à flot  
Se rit pour un malade qui revient à  
la santé, pour une personne dans la  
gêne qui soit améliorer sa situation  
par un héritage ou toute autre cause.

(Harpanen) 1° bipita - pépie (maladie des  
poules)  
2° bipita - toux insupportable  
eztül bipita

(Bréque) tinia - sommet  
 mandiaran tinia. le sommet de  
 patarraren tinia. la montagne,  
 de la côte

(St Pé) sare, tu, tjan - reprendre  
 galtzordiak saretxea - reprendre des bas  
 A Harpanen nous sisan : paseatzea

(St Pé) borobil - rond  
 A Harpanen = biribil

(Harpanen) Hakula } se dit d'un homme ou  
 Hapula } d'une femme, petit, gros,  
 et mal bâti.

(Harpanen) lauean egartzen uzgu  
 sous me mitté dans l'embarras.  
 sous n'embarrassez.

(Harp.) odolean da. l'at excessivement  
 cher  
 Aurten tuachak odolean dira.  
 Cette année les pêches sont excessivement  
 chères, d'un prix inabordable.

(Estuntz) chokhola - petit coin réservé  
 d'un jardin ou d'un champ où l'on  
 cultive autre chose que ce qui pousse  
 dans le reste du jardin ou du champ

(Litvintz) hedan dago oihuan  
il verta couchi', itendu

(on se dit que pour une personne  
retenue au lit par une courte maladie,  
une indisposition passagère.)

(Harparien) aleta - contrefort, pièce de  
cuir qui sert à consolider le derrière  
d'une chaise.

(Litvintz) berhara - clairsemé (on se  
dit qu'en parlant du blé)  
aurten ogia berhara da  
ette arri le blé et clairsemé

(Cardets) lepo - opil - pomme d'Adam

(Harparien) kukula, tu, tzen - monter  
en graine (se dit de la rase)  
arriak kukulatzen hariak dira  
les rases ont commencé à monter  
en graine.

(Harparien) gahulla - remue-ménage,  
braule-bar, sacarme.

Zer gahulla ostatu hortan!  
quel remue-ménage, quel sacarme  
dans cette auberge!

12  
(Lituanien) gipote - glouton, vorace, qui  
ne se rassasie jamais. 22

(Harapanen) Attineko hauskotarab prest  
da, juanten ahal da.

Expression locale qui veut dire que  
quelqu'un est sur le point de perdre  
une partie de l'alle, une partie de  
cartes.

Attineko hauskotarab prest gira,  
juanten ahal gira.

Nous sommes perdus, nous sommes fustés.

(Lardets) giranoi - œsophage, partie du  
tube digestif qui va de la bouche  
à l'estomac.

(Lardets) hasbide - trachée, partie des  
voies aériennes qui va des bronches  
aux poumons.

(Biscaye) molokat - faillite, banqueroute.  
molokat egin dau  
il a fait faillite.

(Biscaye) domu - capital  
idia salduaz domuua osta egin dot  
en vendant mon bœuf, j'ai retiré  
je perds mon capital. (suite p. 9)  
(Les deux mots n'ont été donnés par)

Bore perkatasunean hildie dut haize laro  
 babek laren garhtasuna hister bainis lehen

Jainkoaren antzinean ohoit gaitz Marie  
 Broussain' ez laren garat itzuli  
 Agonilaren 6<sup>an</sup> 1901<sup>an</sup> lamika urtean.

Osoki perustu eta gogoz erue egia zuen  
 Jainkoak.

Perkatu dankuz, Jauna, gure goriaran  
 egiteko; gibelat galdegibek dankuz;  
 itzultzen dankuz erasirik gabe, bainan  
 hiltza miny gaindituo.

Hari ortiki hitzen ikusi zuten nuen erranen  
 beitzuten auzerri bat zela zerrak sartzen.

Jesusek erran zien :  $\xi$  egun nigarrit,  
 haur hori  $\xi$  da hila; lokartua da  
 bekarrak.

—  
 Fiat solentis tua

Suffin Kane, tane, zane, sone  
 Le suffin Kane " semble être la forme la  
 plus ancienne. Voir: Kipula (B) tipula (G. R.)  
 bozkario (L.) hozkario (L.)

Le suffin paraît être synonyme de tarzum (L)  
 tasun (ant. dialect) et répond au suffin  
 latin "tas" au suffin paucal "ta" dans  
 "bonté" au suffin espagnol "stad" dans  
 "amistad" amitié.

Exemples Kane

lehiakane (de lehiā (tu) "empereur"  
 grande précipitation (D. Ask. Har.) L. ?  
 grande hâte

hillkane (L. cot. B.W.-ald) tuerie, de hil-tue  
 ou sa variante "hillkar" (B.W. L.)

hillkanean au ijan ije  
 Ils ont battu i mot

tane  
 nabastane (L.) famille "anti" de "nabasi" famille  
 intime

zane

Orhoitzane (B.W. L.) source, de orhoitu, se source

Hietzane (B.W.-ald) carnage, béatitude

Batzane (G) "accusé, renia, de bat - un

ou sa variante "batzar" (B). même sens

2<sup>e</sup> accusé (L.) (ou variante "batzari" (J-gar)

3<sup>e</sup> confusio de personne (G. R.)

Dietsane, bilzane (B. V) rima. assemblé)

variante - biltzan (G)

variante - biltzaren (d.c.)

~~Monte~~

Ortheziensane (d. Oth.) parfaite

de Ortheziensane (Oth)

sane

Maitasane (B. V) affection tendre  
(Oth)



si je le voyais	ikwas banya
si il me voyait	banindya
si je tous <sup>(7)</sup> voyais	bazimintzat
si je tous <sup>(pl)</sup> voyais	bazimintzatat
si je te voyais	babintzat
si il vous <sup>(7)</sup> voyait	bazimintza
si il vous <sup>(pl)</sup> voyait	bazimintzate

vous vous approchez de moi	kurbitja zairkit
approchez - vous de moi	kurbit zairkit
tu t'en approches de moi	kurbitkon hairkit
approchez - tu de moi	kurbit kalit

Heiland comé      zahar  
   heremeldua